

*LISA VILLELA DE CALDERON*

email: [lisavillela\\_1999@yahoo.com](mailto:lisavillela_1999@yahoo.com)

Corpus Christi, Texas  
Guadalajara, México  
Tegucigalpa, Honduras

Tel: USA (253) 753-2274



**DEGREES:**

- **Master in Science in Natural Resources Management.** Humboldt State University, Arcata, California. 1987
- **Biology Advanced Degree.** National Autonomous University of Honduras, Honduras. 1983.
- **Post Graduate Degree in Environmental Project Administration.** Getulio Vargas School of Public Administration. Río de Janeiro. Brazil. 1982.
- **Post-Graduated Degree in Pharmaceutical and Chemical Pollution Control.** Ghent State University. Ghent. Belgium. 1980.
- **B.S. Biology.** National Autonomous University of Honduras. Honduras. 1980.

**LANGUAGES:** English and Spanish

**EXPERIENCE:**

Environmental consultant with twenty years of experience in environmental assessment, environmental audits, and environmental licensing for tourism, road, power and other infrastructure projects. Natural resources inventories and rapid ecological assessments for national parks and other reserve areas.

More than fifteen years of experience as translator of technical documents specializing in environmental, medical and legal documents. Over-the-phone interpretation and workshop facilitator and rapporteur.

Ten years of experience teaching university-level courses in biology, ecology, and natural resources management.

**PROFESSIONAL EXPERIENCE IN ENVIRONMENTAL MANAGEMENT AND LANGUAGES**

- |              |   |
|--------------|---|
| 2000-date    | Technical language consultant for environmental NGOs including WWF, The Nature Conservancy (TNC), Rare Conservation, Foundations of Success (FOS), Conservation International Foundation (CI), Climate, Community and Biodiversity Alliance (CCBA). |
| 2004-to date | Freelance translator. Spanish-English translator specializing in environmental, medical, and legal documents.   |
| 2004-to date | Interpreter. Spanish – English over the phone interpretation working for Propio Language Services and Certified Languages International   |
| 2000-to date | Volunteer translator for humanitarian non-profit organizations such as United for Colombia.   |
| 2000         | Consultant. Editing and final revision of the “Rapid Ecological Evaluation of the Isla Bastimentos Marine Park”. PROARCA/Costas. Guatemala.   |
| 1999         | Consultant. Facilitator: Environmental Fund for Latin America (REDLAC) workshop. Fideicomiso para la Conservacion. Guatemala  |

- 1999 Consultant. Facilitator and Rapporteur for the “Central American Wetland and Coastal Zone Conservation and Management Workshop”. PROARCA/Costas. Guatemala
- 1999 Consultant. Client Service Evaluation. PROARCA/CAPAS. Guatemala
- 1999 Consultant. Legal and technical translation for PROARCA/CAPAS. Guatemala
- 1999 Environmental Consultant. Environmental Audit. PERFILAC Steel Plant. WCI International-Canada. Choloma. Honduras.
- 1999 Environmental Consultant. Environmental Audit. Gildan House Project. WCI International-Canada. San Pedro Sula. Honduras.
- 1999 Environmental Consultant. Environmental Audit. Industrias Metalicas SA de CV (INMSA) San Pedro Sula, Honduras. WCI International-Canada. Honduras.
- 1999 Environmental Consultant. Environmental Audit. Planta Tierra Fria. WCI International-Canada. Guatemala.
- 1999 Consultant Project Profile Preparation. Program to Reduce Risk of Vulnerability of the Central American Region to Natural Disasters; Coastal Zones. CCAD/SICA. UNDP. Guatemala.
- 1998 Environmental Consultant. Environmental Audit. Manual for Shrimp Farming Projects. Honduras. IUCN.
- 1998 Environmental Consultant. Site Environmental Audit. TEXACO Fuel Management Center. Bay Islands, Honduras.
- 1998 Environmental Consultant and Team Leader. Environmental Impact Assessment EMCE Thermoelectric Plant Choloma, Honduras.
- 1998 Environmental Consultant and Team Leader. Environmental Impact Assessment Thermoelectric Plant PAVANA II Choluteca, Honduras.
- 1998 Environmental Consultant and Team Leader. Environmental Monitoring ELCOSA Thermoelectric Plant. ELCOSA. Puerto Cortés, Honduras.
- 1998 Environmental Consultant and Team Leader. Environmental Impact Assessment Concrete Plant CONHSA-PAYSA. Tegucigalpa, Honduras.
- 1998 Field Work Coordinator. Environmental Impact Assessment. Patuca II Hydroelectric Project . Honduras.
- 1997 Environmental Consultant and Team Leader Environmental Impact Assessment Palm Oil Products Manufacturing Plant CRESSIDA Industrial, Comayagua, Honduras.
- 1997 Environmental Assessment for a new docking facility for TEXACO. Puerto Cortés, Honduras.
- 1997 Environmental Consultant and Team Leader. Environmental Impact Assessment and Licensing Process 20MW Expansion Project ELCOSA Thermoelectric Plant, Puerto Cortés, Honduras.
- 1996 Environmental Consultant and Team Leader. Environmental Impact Assessment for a textile manufacturing plant, Tegucigalpa, Honduras. Zip-Tegucigalpa.
- 1996 Environmental Consultant and Team Leader. Environmental Licensing Process Hotel *Copantl Sula Expansion Project*, San Pedro Sula, Honduras.
- 1996 Environmental Consultant and Team Leader. Air Quality Environmental Monitoring. San Lorenzo, Valle, Honduras.
- 1996 Environmental Consultant and Team Leader. Environmental Monitoring ELCOSA Thermoelectric Plant (80MW), Cortés, Honduras.
- 1996 Protected Areas Specialist assigned to the Forestry Corporation (COHDEFOR). USAID. Tegucigalpa Honduras.
- 1996 Environmental Consultant and Team Leader.”Environmental Monitoring PAVANA Thermoelectric Plant BioConsult/SISE. Choluteca, Honduras.
- 1995 Consultant “Rapid Ecological Evaluation Project “La Cureña” Programa de Estudios Ambientales (PROAMBI). FUNDEVI.UCR. Costa Rica.
- 1995 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment for a Cement Plant Project “Cementos del Norte (CENOSA). BioConsult. Choloma. Honduras.
- 1995 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment PAVANA Thermoelectric Plant. LUFUSSA. BioConsult/SISE. Choluteca, Honduras.
- 1995 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment Bay Man’s Bay Tourism Project ”. BioConsult. Bay Islands, Honduras.

- 1995 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment “Bahia Resort” Tourism Project. BioConsult. Bay Islands, Honduras.
- 1995 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment “New Port Inn” Tourism Project. BioConsult. La Ceiba, Honduras.
- 1995 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment “Lighthouse Inn” Tourism Project. BioConsult. Bay Islands, Honduras.
- 1994 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment “Parrot Tree ” Tourism Project. BioConsult. Bay Islands, Honduras.
- 1994 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment “ Mayan Princess “Tourism Project. BioConsult. Bay Islands, Honduras.
- 1994 Environmental Consultant and Team Leader “Environmental Impact Assessment “ Big Bight Village” Tourism Project. BioConsult. Bay Islands, Honduras.
- 1994 Environmental Consultant and Team Leader Environmental Impact Assessment in Rural Roads Construction Manual. USAID SECOPT. Honduras.
- 1994 Environmental Consultant and Team Leader “Rapid Ecological Evaluation Cusuco National Park” BioConsult/The Nature Conservancy/FHRPF/Honduras.
- 1993 Consultant. Drafting of the Regulations for the Environmental Law. Ministry of the Environment. Honduras.
- 1993 Consultant “Environmental Impact Assessment San Pedro Sula Airport Rehabilitation Project ”. BioConsult/SECOPT Honduras.
- 1993 Consultant: “Natural Resources Inventory – La Muralla National Park”. BioConsult/Paseo Pantera/COHDEFOR. Honduras.
- 1992 Consultant “Environmental Impact Assessment La Paz-Goascorán Road Rehabilitation Project”. BioConsult/CINSA/SECOPT. Honduras.
- 1992 Consultant: “Environmental Impact Assessment La Esperanza-Marcala Road Rehabilitation Project”. BioConsult/ACI/SECOPT. Honduras.
- 1992 Consultant “Environmental Impact Assessment Choluteca-Guasaule Road Rehabilitation Project”. BioConsult/SECOPT. Honduras.
- 1992 Consultant “Environmental Impact Assessment Tegucigalpa-Catacamas Road Rehabilitation Project”. ,BioConsult/SECOPT Honduras.
- 1992 Consultant “Environmental Impact Assessment TABYANA Beach Resort Project”. Roatán Bay Islands. Honduras.
- 1992 Consultant “Environmental Impact Assessment La Entrada - Copan- Road Rehabilitation Project”. BioConsult/SECOPT Honduras.
- 1991 Consultant “Environmental Impact Assessment San Pedro Sula-Villanueva - San Pedro Sula – Progreso Road Rehabilitation Project”. BioConsult/SECOPT Honduras.
- 1991-1993 Head of Quality Control Program in Honduras. Screwworm Eradication Program. USDA /Secretaría de Recursos Naturales. Honduras.

#### **PROFESSIONAL TRANSLATION / EDITING / FACILITATION EXPERIENCE**

- 2004-to date Freelance translator.
- 2000-2003 Volunteer translator for environmental and humanitarian non-profit organizations.
- 1999 Editor. “Rapid Ecological Evaluation Isla Bastimentos Marine Park”. PROARCA/Costas. Guatemala.
- 1999 Editor. “Central American Reef System, Fisheries Workshop, Gender Integration” and other documents. PROARCA/Costas. Guatemala.
- 1999 Editor: Rapid Ecological Evaluation Bocas del Toro, Panama. PROARCA/Costas. Guatemala.
- 1999 Rapporteur, Facilitator and Translator: Latin American Environmental Funds Network (REDLAC) Capacity Building Workshop. Fideicomiso para la Conservacion. Guatemala.
- 1999 Rapporteur, Facilitator, Interpreter, Translator, and Editor. Proceedings of the Central American Wetland and Coastal Zone Management Workshop. PROARCA/Costas. Guatemala.
- 1999 Translator. Technical and legal documents (Spanish to English). PROARCA/CAPAS. Guatemala

- 1999 Consultant. English/Spanish Customer Service Survey. PROARCA/CAPAS. Guatemala.
- 1998 Field Work Team Leader. Translator and editor. Environmental Impact Assessment Patuca II Hydroelectric Power Project. WCI International Calgary, Canada. BioConsult. Honduras.
- 1998 Rapporteur, Facilitator, Translator, and Editor. Proceedings of the Marine Biodiversity Conservation Workshop. IUCN, Panama Tourism Institute (IPAT), RENARE. Panamá.
- 1997 Rapporteur, Facilitator, Interpreter, Translator, and Editor. Proceedings for the Mesoamerican Coral Reef Congress. IUCN, World Bank, CCAD, WWF. Belize.
- 1996 Environmental Consultant and Team Leader. Editor and translator. Biophysical and Social Baseline Study for Mining Project. Minas de Oro, Honduras.
- 1996 Environmental Consultant and Team Leader. Editor and translator. Biophysical and Social Baseline Study San Andres Mining Project. Greenstone Minera de Honduras. Copán, Honduras.
- 1995 Rapporteur, Facilitator, translator, and editor. Proceedings for the “Environmental Impact Assessment Workshop”. IUCN. El Salvador.
- 1994 Environmental Consultant and Team Leader. Editor and translator. “Environmental Impact Assessment “ELCOSA” Thermoelectric Plant. BioConsult/WARTSILA Honduras.

#### **TEACHING AND WRITING EXPERIENCE**

- 2006 Substitute teacher for the Corpus Christi Independent School District. Corpus Christi, Texas
- 1991-to 2000 Columnist “Honduras This Week” Weekly Journal. Honduras
- 1987-1991 Professor. Dept. of Biology National University of Honduras. Honduras  
Courses: Mastozoology; Environmental Project Administration; Wildlife Management.  
Responsible for lectures and lab sessions.
- 1989 Author “Organic Law for the Honduran Biologist Association”. Honduras
- 1988-1989 English Language Teacher CAPS Program /USAID. Honduras
- 1980-1983 Assistant professor. Dept. of Biology National University of Honduras. Honduras  
Course: Ecology for Medical Students  
Class Coordinator: Responsible for lectures and supervise the work of five other teachers.